

PROGRAMME

Traduire et adapter les plaisanteries de Molière en anglais du XVII^e siècle à aujourd’hui

Jeudi 26 juin 2025

> **14h00** : Mot d'accueil de la directrice du laboratoire LCE, Pascale Tollance, et introduction de Baudouin Millet et Carine Barbatieri

Présidence de séance : Marie Nadia Karsky

> **14h30** : Claude Bourqui (Université de Lausanne), « L'humour moliéresque : principes et procédés »

> **15h00** : Michèle Vignaux (Université Lumière – Lyon 2), « “French Plays, in which true wit's as rarely found / As Mines of Silver are in English ground”, ou comment “améliorer” les pièces de Molière »

> Pause

> **16h00** : Clara Manco (Université Paris Cité), « *The Sullen Lovers* ou Molière comme stratégie »

> **16h30** : Line Cottegnies (Sorbonne Université), « Le polyglottisme chez Molière et chez Aphra Behn dans *Sir Patient Fancy* (1678) »

> **20h00** : Dîner



www.uphf.fr

PROGRAMME

Traduire et adapter les plaisanteries de Molière en anglais du XVII^e siècle à aujourd’hui

Vendredi 27 juin 2025

Présidence de séance : Marc Martinez

> **09h30** : Thomas Barège (Université Polytechnique Hauts-de-France), « Traduction des “gasconneries” et autres hétérolinguismes de Molière en anglais »

> **10h00** : Baudouin Millet (Université Lumière – Lyon 2), « Les plaisanteries de Molière et le personnage du *fop* dans les comédies de la Restauration »

> Pause

Présidence de séance : Clara Manco

> **11h00** : Marc Martinez (Université de Rouen), « Transposition ou recréation des plaisanteries de Molière dans deux versions anglaises de *L'Avare* : de la *comedy of humours* de Thomas Shadwell (1672) à la *comedy of manners* de Henry Fielding (1733) »

> **11h30** : Véronique Lochert (Université de Haute-Alsace), « Traduire Molière au féminin »

> Déjeuner

Présidence de séance : Line Cottegnies

> **14h00** : Suzanne Jones (Cambridge University), « "Laughter is the best medicine ?" Traduire la satire médicale de Molière au-delà de la Manche et à travers le temps »

> **14h30** : Marie Nadia Karsky (Université Paris 8 – Vincennes Saint-Denis), « “Vous vous moquez, je pense ?” Plaisanter avec Molière dans quelques versions britanniques contemporaines du *Misanthrope* »

> **15h00** : Véronique Duché (University of Melbourne) et Kirk Weeden (Monash University), « Molière aux antipodes »



www.uphf.fr